

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:71

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedszy zaś on do bramy zobaczyła go inna i mówi tam i ten był z Jezusem Nazarejczykiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wyszedł ku bramie, zobaczyła go inna i powiedziała do tych, którzy tam byli: Ten był z Jezusem z Nazaretu.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy wyszedł) zaś do bramy, zobaczyła go inna i mówi tym tam: Ten był z Jezusem Nazarejczykiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyszedszy zaś on do bramy zobaczyła go inna i mówi tam i ten był z Jezusem Nazarejczykiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy poszedł w stronę bramy, zobaczyła go inna i powiedziała do tych, którzy tam stali: Ten człowiek był z Jezusem z Nazaretu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wyszedł do przedsionka, zobaczyła go inna <i>dziewczyna</i> i powiedziała do tych, którzy tam byli: On też był z Jezusem z Nazaretu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on wychodził do przysionka, ujrzała go insza dziewczka, i rzekła do tych, co tam byli: I tenci był z tym Jezusem Nazareńskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on wychodził ze drzwi, ujrzła go druga służebnica i rzekła tym, co tam byli: I ten był z Jezusem Nazareńskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy poszedł ku bramie, zauważyła go inna i rzekła do tych, co tam byli: Ten był z Jezusem Nazarejczykiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wyszedł ku bramie, ujrzała go inna i mówiła do tych, co tam byli: Ten był z Jezusem Nazarejczykiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy wyszedł do bramy, zobaczyła go inna i powiedziała do tych, którzy tam byli: Ten był z Jezusem Nazarejczykiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy poszedł ku bramie, zobaczyła go inna służąca i powiedziała do obecnych: „On był z Jezusem Nazarejczykiem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy wszedł do bramy, zobaczyła go inna i powiedziała do znajdujących się tam: „Ten był z Jezusem Nazarejczykiem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy zbliżył się do bramy, zobaczyła go inna dziewczyna i powiedziała do wartowników: - On też był z Jezusem Nazaretańczykiem!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A kiedy szedł w stronę bramy, zobaczyła go inna służąca.

¹⁾ <x>470 2:23</x>

	literacki		I mówi tym, co tam byli: - Ten był z Jezusem Nazareńczykiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж він вийшов до брами, побачила Його друга і каже тим, що там були: Цей був з Ісусом Назареєм.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyszedłszego zaś do kolumn bramnych ujrzała go inna, i powiada tym tam będącym: Ten właśnie bywał aktywnie wspólnie z Iesusem, tym Nazorajczykiem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy wychodził do przedsionka, zobaczyła go inna dziewczyna i mówi do tych tam: To ten był z Jezusem Nazarejczykiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wyszedł do przedsionka i zobaczyła go inna dziewczyna, i powiedziała ludziom: "Ten człowiek był z Jeszua z Naceret".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy wyszedł ku przysionkowi, zauważyła go inna dziewczyna i powiedziała do tych, którzy tam byli: "Ten człowiek był z Jezusem Nazarejczykiem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odszedł do bramy wejściowej, ale zauważyła go tam inna służąca. —On był z Jezusem z Nazaretu!—powiedziała do stojących.